Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział JAHWE do Jakuba: Wróć do ziemi swoich ojców i do swoich krewnych, a będę z tobą.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto JAHWE powiedział do Jakuba: Wróć do ziemi swych ojców i do swoich krewnych, a Ja będę z tobą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy JAHWE powiedział do Jakuba: Wróć do ziemi swoich ojców i do swojej rodziny, a będę z tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Pan do Jakóba: Wróć się do ziemi ojców twoich, i do rodziny twojej, a będę z tobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nawięcej, że mu JAHWE mówił: Wróć się do ziemie ojców twoich i do rodziny twojej, a będę z tobą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Pan rzekł do Jakuba: Wróć do ziemi twych przodków, do twego kraju rodzinnego. Ja zaś będę z tobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Pan do Jakuba: Wróć do ziemi ojców swoich i do rodziny swojej, a Ja będę z tobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy JAHWE przemówił do Jakuba: Wróć do ziemi swoich ojców i do swojej rodziny, a Ja będę z tobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy JAHWE rzekł do Jakuba: „Wracaj do kraju twojego ojca i do twojego rodu, a Ja będę z tobą”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Jahwe rzekł do Jakuba: - Wracaj do kraju ojców, do swej rodziny! Ja będę z tobą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział Bóg do Jaakowa: Wracaj do ziemi twoich ojców, do miejsca twojego urodzenia. Ja będę z tobą.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Господь до Якова: Повернися до землі твого батька і до твого роду, і буду з тобою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY powiedział do Jakóba: Wróć do ziemi twych ojców i do miejsca twojego urodzenia, a będę z tobą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu JAHWE rzekł do Jakuba: ”Wróć do ziemi swoich ojców i do swych krewnych, a ja dalej będę z tobą”. |

1. 1) <x>10 12:1-2</x> [↑](#footnote-ref-2)